



PARDON GWENGAM

Kantiko en enor d'Itron Varia Wir-Zikour

Kantik Itron Varia Wir-Zikour

(Troet en Brezonek)

TON : *Salut à toi*

Zalud d'Ec'h, o Gwer'hez vinniget :
Pa deu 'warnomp ar gouloude,
E teuomp d'Ho pedi, Mam garet,
Da ginig d'Ec'h hon c'harante !

DISKAN :

Chilewet hon feden-a-galon,
Mam, c'houi eo bepred hon rikour,
Bezêl ewit biken hon Itron,
Itron Varia Wir-Zikour ! (*diou sech*)

Mam ar graso a deu eus Doue,
Diouz ar pec'hed hon diwallet,
Goulet na vo kamet hon ine
Gand e roud mezuz mastaret !

'Wit ho pugale, bet an difen,
O Mam dener, 'kreiz ar brezel ;
Bet o Froidanz en peb tachen,
Breman, ha pa vo ret mervel !

Ha neuze evel gras diweza,
'Wit 'momp peuc'h an eternite,
Gret er bed-man, 'lec'h 'tremen peb tra,
'Vo peurbaduz hon c'harante .

CANTIQUE

DE

Notre-Dame de Bon-Secours

Salut à toi, Vierge bénie :
Quand va disparaître le jour,
Nous venons te prier Marie,
Et t'offrir encor notre amour.

REFRAIN :

Ecoute ce cri de notre âme,
Mère, à toi nous avons recours ;
Toujours pour nous sois Notre-Dame,
Notre-Dame de Bon-Secours (*bis*).

Mère de la divine grâce,
Du péché sauve tes enfants ;
Que jamais sa honteuse trace,
Ne souille leurs cœurs innocents.

De tes enfants sois la défense,
Tendre Mère, dans les combats ;
Sois leur visible Providence,
Maintenant et jusqu'au trépas.

Et puis, comme dernière grâce,
Gage de l'éternelle paix,
Fais que dans ce monde où tout passe
Notre amour ne passe jamais.



PARDON GWIR-ZIKOUR

(D'AR BELERINED)

TON AR C'HANTIK GALLEG : *Salut à toi*

Ar zadorn arok ar zul kentan
A viz goueren, e ve gwelet
Pobl en Gwengam deut da bardonan,
Ha da bedi o Mam garet !

DISKAN :

D'he forched koz deut c'hoaz er bla-man,
Evel ma teue ho tud koz ;
Deut c'hoaz Bretoned da bardonan,
Ewit kat graso ha bennoz ! (*diou vech*)

Rak en oabl e welomp koumoul du,
Pouner ha dare da strakal
Hag en hon bro, siouaz, a bep tu,
Ar fall, an dizurz dishual !

Deut da c'houlen bean skoazellet,
Ewit gallout miret 'n ho kreiz,
Ar fe gristen keit-'zo grouiennet,
E-barz kalon bugale Breiz !

C'houi, gant an oad, er boan, daoubleget,
Deut d'huñvreal er baradoz ;
Ar Werc'hez, a gred d'in, na ro ket
Gwelloc'h bennoz 'wit d'an den koz !

Tado ha mammo, ho peuz ive
Reuz da-vad, ha tribuilh meurbed,
Deut da c'houlen digant Mam Doue
Chom divlam ha kristen bepred !

Deut c'houi, dreist-oll, yaouankizo Breiz ;
Da bedi Itron Wir-Zikour,
Rak er bed e zo kuzet a-leiz
'Wit ho tapout, stigno treitour !

Da heul, deut ive, barzed kristen,
Da c'houlen digant ar Werc'hez
Ma vezo bepred skeltr ho telen,
'Wit hadan vad ha levenez !

Deut niveruz dimeus Breiz-Izel,
Brao eo bale, krog eo an hanv,
Daoust d'ec'h euz Gwengam da vean pel,
Karante d'le rei d'ec'h troad skanv.

Eun dudi e vezo d'ec'h k'ewet
Mouez ar c'hloc'h bras a son bepred,
O kas pel e voubou 'wit laret :
Da Wir-Zikour deut, Bretoned !

Ha pa vefet aru en Gwengam,
Deut da zaoulinan er Porched,

Dirak skeuden burzuduz ar Vam
A gar kement ar Vretoned !

Itron Wir-Zikour 'zo gallouduz,
En he forched c'haller gwelet
Pegement a dudo gwaluruz
Ganti a zo bet rikouret !

A vein-gwen e welfet goleet
Mogerio ar porched koz-se,
Ha war bep min e welfet skrivet :
Itron Wir-Zikour, trugare !

Goude, gret tro Iliz Gwir-Zikour,
Zavet ken kaer gant ho tud koz,
Klasket, mar keret, eur c'hozeour,
Ha gret ar prosision-noz !

Bet an tantajo war ar blasen,
Ma hallet, deut 'barz ar c'heur-braz,
E tal an oter vraz kaer ha gwen ;
D'ei gwechall, ho mam a bokaz !

Muioc'h drant 'wit mouez an evnigo,
A gan bemde war lein ar roz,
'Vo d'ho skouarn kan ar c'hantiko
Kanet en iliz d'anter-noz !

Kanliko Breiz, en yez hon zado,
Lezet ganimp gant hon zent koz,
Ha da heul 'ne mouez flour an ogro,
O kaerau kan, ha kaeran noz !

Plijout 'ra d'ar bugel diskuizan
War varlen e vam pa ve skuiz ;
Ken dous, Gwerc'hez, ken dous e kavan
Tremen an noz en hoc'h iliz !

Epad ho pardon, Gwerc'hez Vari,
Digoret ho kalon frank-frank,
Ewit binnigan kement hini
Ho pedo, koz koulz ha yaouank !

Arok kwitat iliz Gwir-Zikour,
Savet a-ust d'eun draouien don,
Elec'h e ruilh an Treo e zour
E kanfomp holl a greiz-kalon :

Klewet ho Pretoned, Mam garet,
Itron Varia Wir-Zikour,
Gwelloc'h eo d'imp mervel, ma ve ret,
Ewit bean eun de treitour ! (*diou vech*)

AN HENT A IA DA WENGAM

TON } *Kloarek Rumengol.*
Pe Breudeur ni 'glew ho Klemmo.

An hent a ia da Wengam 'zo hent ar Baradoz,
Karget a belerined hag en de hag en noz ;
Mont a reont 'n eur ganan d'ar Werc'hez meulodi,
Meulodi da Vam Jezuz, gloar, enor da Vari

An hent a ia da Wengam zo hent ar Baradoz,
Dre an hent-se 'tremene gwechall, hon zado koz,
Gant fe, nerz hag esperanz, n o dorn o chapeled,
Da wetet o Fatronez, Mam ger ar Vretroned !

An hent a ia da Wengam, hent ar zilwidigez.
'Wit ar paour, ar pinvidik, dreist-oll 'wit an dud
[kez :

D'an dud a ia da Wengam, Doue a ro graso ;
An hent a ia da Wengam, zo hent ar burzudo !

Dre 'n hent a ia da Wengam, e tremenaz gwechall
Zant Gwenole, zant Eflann, zant Brick, zant Tual,
Zant Ervoan, zant Kaourintin ha Franseza Amboaz,
Zantez Koupaia, Seva, zent ar zentezed c'hoaz !

Dre 'n hent a ia da Wengam e kerz ar pec'her kez,
O vont da c'houlenn pardon, da iliz ar Werc'hez ;
An den klanv 'choziten yec'hed, an den kam ar
[c'herzed,
Ar paoureun tammik bara, hag an dall ar gweled !

An hent a ia da Wengam a zikwe skla'r d'an oll
N'eman ket en Breiz-Izel ar Fe o vont da goll ;
Ar belerined a gerz 'n eur ober o feden,
Ar varzed koz ha yaouank o son gant o zelen !

War ho telennno aour glan, zonet, Barzed ma bro,
Zonet gant kalon ha fe, zonet meulodio ;
Itron Vari Wir-Zikour a rei d'ec'h he hennoz,
An hent a ia da Wengam 'zo hent ar Baradoz !

Kerzet, Breiziz, ma vreudeur, kerzet, kerzet gant fe,
Gant an hent 'ia da Wengam, kerzet en han Doue ;
Hent ar fe, hent an hennor, ha hent hon zado koz ;
An hent a ia da Wengam zo hent ar Baradoz !

PEDEN D'ITRON VARIA WIR-ZIKOUR !

(Memez ton)

DISKAN :

Itron Vari Wir-Zikour,
Mam vad, Mam a drue,
Lezet da gouean an dour
A freska an ine,
Dour ar c'hras, dour ar pardon,
A c'houlennomp, herie,
Ewit ma vo hon c'halon
Divlam dirak Doue !

Gras Doue en hon c'halon,
'Vefomp, o tra zouezus,
Gwir vugale d'Ec'h, Itron,
Ha breudeur da Jezuz !
Neuze gwir belerined,
Petra 'hallfemp goulenn,
Petra ha ne rofac'h ket
En distro, d'hon feden ?

Goulenn a reomp, Gwerc'hez,
Ma chomo stard bepred,
Evel an derv war ar maez,
Ar fe ar Vretoned :
Miret d'hon bro he gizio,
He yez 'vel n'eus hini,
Gret ma vo 'n hon gwazio
Goad kristen o virvi !

Hon zikouret da vezan,
Kristenien pen-da-ben,
Kristenien hep marc'hatan,
Dre oll, en peb tachen ;

Divlam ar gerent bepred,
Kristen ar vugale ;
Neuze peuc'h hag avrusted
A deuto hep dale !

Gret ma vo Doue karet
En oll diegezo,
Ha ma vo darempredet
Ganimp an ilizo.
Gret ma vo miret ar c'hiz
Da vont war ar beio,
'wit laret : *De Profundis*,
En koun an dud varo !

N'ankoeet ket, o Gwerc'hez,
Penoz, aboe pell-pell,
Ec'h oc'h da Vreiz Rouanez,
C'houi hag ho Mam zantel,
Ho-tiou, bezet he skoazel,
Miret ar vretoned
Eneb ar re 'ra brezel
D'ar gwir, d'ar lealded !

De ho pardon braz, Gwerc'hez,
Dastumet 'n hoc'h iliz,
N'hon deuz holl nemet eur vouez,
Mouez gwir vugale Breiz,
Nemet eur vouez 'wit laret :
Gwerc'hez mam da Doue.
Breiz-Izel kristen miret
Gant hec'h holl bugale.

Y.-M. G.

KENAVO GWENGAM

Ton : *Kantil ar Baradoz*

Kenavo d'id, Gwengam,
Kenavo d'Hec'h, ma Mam,
Gwir-Zikour vinniget,
Mam vad ar Vretoned !

Kenavo d'ec'h, Porehed
Leun a belerined,
Daoulinet o pedi
Ar Werc'h sakt, Mari !

Kenavo d'ec'h, iliz
Zavet gant tudo Breiz
Ken kaër hag en enor
Rouanez an Arvor !

Kenavo zent ma bro,
Mignoned un Otro,
Kenavo zant Visant
Patron an dud yaouank.

D'ec'h, Franseza Amboaz
Kenavo 'laran c'hoaz,
C'houi, hon dukez zantel
'Renaz war Vreiz-Izel.

Kenavo... kwitad,
Gwerc'hez, meuz kalonad,
Frailha 'ra ma c'halon ;
Kenavo ma Itron !

Kenavo oter vraz,
D'ec'h ma mam a bokaz
Pa deuz d'ho pedi
Wid'on Gwerc'hez Vari.

Kenavo Kloc'h Gwengam.
Ogro o son ken flam,
Zederet ma c'halon
Ouz ho klewet o son.

Kenavo, mogerio
Iliz ar burzudo.
Kenavo d'ec'h palez,
Palez kaër ar Werc'hez !

Kenavo leur ho ti,
Toullet ouz ho pedi,
Gant an daëro glebiet,
Daëro pelerined !

Kenavo d'id baniel,
Baniel kaër Breiz-Izel
Baniel bepred divlam,
Baniel Gwerc'hez Gwengam !

Ha c'houi, pelerined,
Ben bla 'vo tremenet,
Kenavo !... hep dale,
En Baradoz Doue !

Kenavo, dont 'rin c'hoaz,
Da via d'ho pardon braz,
Rouanez an Envo,
Kenavo, kenavo ! ..

Mad da voullan :

Plussulien, an 23 a viz Mae 1908.

Y.-M. AR PENNEC

Vihel-Vraz

